



29. April bis 5. Mai 2011 Nr. 17/8481



ПАСХА

«Alles Gute zu Ostern!» - так в АКЭОН «Возрождение» приветствовали гостей на светлом празднике Пасхи.

2



AUSTAUSCH

Spuren aus Kasachstan in Berlin fand eine Schülergruppe aus Taras zusammen mit ihren Lehrerinnen.

6



FILM

Verschmitzt und leichtfüßig: Der Film „Der Dieb des Lichts“ aus Kirgisistan besticht mit seiner Poesie.

10

AKTUELL

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ АНК

За 16 лет Ассамблея народа Казахстана из консультативно-совещательной структуры превратилась в авторитетный общественный институт гармонизации межнациональных отношений, считают аналитики и эксперты. Ассамблея становится не только реальной силой, влияющей на общественные процессы в РК, но и обретает стратегическую перспективу мобилизации населения на решение исключительно ответственных и серьезных вопросов. Мурат Ауэзов, культуролог: «У АНК большие перспективы. Выработываемая модель взаимоотношений между народами дает опыт, который может пригодиться при решении проблем ближнего зарубежья». Торегельды Шарманов, академик НАН: «В Казахстане принято создавать благоприятную среду для всех тех, кто живет рядом, укреплять взаимоотношения с другими этническими представителями. Ведь толерантность - не просто терпимость, а глубокое восприятие друг друга через дружбу». (www.khabar.kz)



Preisträger Beste darstellerische Leistung - männliche Hauptrolle Florian David Fitz „Vincent will Meer“ und Sibel Kekilli.

FILM

„VINCENT WILL MEER“ BESTER DEUTSCHER FILM

Der Kinohit „Vincent will Meer“ hat die Goldene Lola als bester deutscher Film gewonnen. Damit folgt die Filmakademie dem Publikumsgeschmack. Die weiteren Preise wurden eher nach dem berüchtigten Gießkannenprinzip vergeben.

Von Elke Vogel

Das Roadmovie „Vincent will Meer“ ist zum besten deutschen Film gekürt worden. Doch nicht nur die Goldene Lola ging an die Tragikomödie: Hauptdarsteller Florian David Fitz nahm bei der Verleihung des 61. Deutschen Filmfestivals außerdem übergänglich den Preis als bester Schauspieler entgegen. Er spielt in Ralf Huettners Film einen am Tourette-Syndrom leidenden Jugendlichen. Sophie Rois wurde als beste Schauspielerin geehrt.

Gleich vier Preise räumte Chris Kraus' Historienfilm „Poll“ ab. Tom Tykwers Liebesdrama „Drei“ wurde mit drei Trophäen bedacht. „Leute, das war so eine lange Reise, als ich dieses Drehbuch geschrieben habe“, rief Fitz („Doctor's Diary“), von dem auch das Skript für „Vincent will Meer“ stammt.

Gelungene Gratwanderung

Die Gewinnerin der Lola für die beste Schauspielerin konnte wegen Krankheit nicht bei der Gala im Berliner Friedrichstadtpalast dabei sein. Sophie Rois wurde für ihre Rolle einer Frau zwischen zwei Männern in Tykwers „Drei“ ausgezeichnet. In einer von ihrem Filmpartner Devid Striesow verlesenen Mail schrieb sie: „Ich bin wohl ein rechter Glückspilz!“. Mit „Drei“ sei ein Stück „sophisticated entertainment“ gelungen.

Der Siegerfilm „Vincent will Meer“ ist auch an den Kinokassen ein Renner: Mehr als eine Million Menschen haben den Film

bereits gesehen - er ist die gelungene Gratwanderung zwischen der tragischen Geschichte von drei schwer therapiebedürftigen jungen Menschen und den vielen komischen Momenten, die ihr Aufbruch vom Rand der Gesellschaft mit sich bringt. Mit ihrer Entscheidung folgte die Deutsche Filmakademie dem Geschmack des Publikums - die weiteren Preise wurden dagegen eher nach dem berüchtigten Gießkannenprinzip vergeben.

Für ihre Einwandererkomödie „Almanya - Willkommen in Deutschland“ gewannen die Schwestern Yasemin und Nesrin Samdereli die Silberne Lola in der Kategorie bester Film und den Drehbuch-Preis. „Wir sind wirklich platt!“, meinten sie stauend. Die Bronzene Lola ging an Andres Veiel für sein RAF-Drama „Wer wenn nicht wir“.

Sehr zufrieden war Richy Müller mit seiner Nebendarsteller-Lola für seine Rolle in „Poll“. Er bekannte: „33 Jahre hat es gedauert, dass ich einen Preis kriege.“ Weitere Lolas gab es für Kamera, Szenenbild und Kostümbild von „Poll“ - einem kurz vor dem Ersten Weltkrieg im Baltikum spielenden Liebesdrama um die Schriftstellerin Oda Schaefer. Beste Nebendarstellerin wurde Beatriz Spelzini für „Das Lied in mir“ von Florian Cossen. „Das ist für mich eine unvergessliche Nacht!“, rief die Argentinierin.

Tykwers mit sechs Nominierungen als Favorit gestartetes Beziehungsdrama „Drei“ ging im Rennen um den besten Film leer aus, heimste aber dennoch drei Preise ein: Neben Rois als bester Schauspielerin bekam Tykwer den Preis als bester Regisseur,

eine weitere Auszeichnung gab es für den Schnitt des Films.

Nachdenkliche Momente

Den Preis für den besten Dokumentarfilm konnte Wim Wenders für seinen spektakulären 3D-Tanzfilm „Pina“ mit nach Hause nehmen. „Das größte Geschenk war, dass Pina Bausch mir für so lange Jahre vertraut hat, dass wir gemeinsam eine Sprache finden würden für ihre Kunst“, sagte Wenders in Erinnerung an die verstorbene Choreographin.

Den Ehrenpreis für sein Lebenswerk nahm der gerührte Drehbuchautor Wolfgang Kohlhaase („Sommer vorm Balkon“, „Solo Sunny“) entgegen. „Ich bin nicht nur erfreut, sondern auch ermutigt - und das braucht man in jedem Alter“, sagte der 80-Jährige. Ausdauernd über sich selbst plaudern führte die in wahlweise silbern oder golden schimmernde, hautenge Pailletten-Kleider gehüllte Barbara Schöneberger durch die Gala. Doch es gab auch nachdenkliche Momente. Viele Filmemacher erinnerten an den Anfang des Jahres überraschend gestorbenen Produzenten Bernd Eichinger, dessen Witwe Katja und Tochter Nina im Publikum saßen.

„Ich denke, während ich hier spreche, sehr stark an Bernd, weil er auch so eine Art Heimat war“, meinte Tom Tykwer. Katja und Nina Eichinger stifteten den Bernd-Eichinger-Preis, der künftig alle drei Jahre an Filmemacher verliehen wird, die im Sinne von Eichinger Filme als passionierte und kreative Teamarbeit drehen. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien. Für nur 2.075,28 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. Mai im Jahr 2011 jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии. Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с мая составляет 2.075,28 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АЛМАТЫ

«ALLES GUTE ZU OSTERN!»

Таковыми словами приветствовали в Алматинском культурно-этническом обществе немцев «Возрождение» всех, кто принимал участие в мероприятиях, организованных обществом и посвященных светлому празднику Пасхи.

Людмила Набокова, председатель
ОО АКЭОН «Возрождение».

Подготовка к празднику началась задолго до его начала. Все было вычищено и отмыто, напечатаны и развешены объявления о предстоящем конкурсе «Der beste Osterkuchen», в котором могли принять участие все, кто любит и умеет печь пироги. Руками участников детских языковых кружков и курсов были подготовлены украшения для аудиторий общества: рисунки, Osterbaume с расписанными вручную яйцами, главные символы Пасхи Osterhase и Osternest. Всё в эти дни было посвящено этому поистине всенародному и любимому празднику: от празднично украшенных аудиторий до тематики занятий курсов и детских кружков. «Wir feiern Ostern» - такова была тема занятий в эти предпраздничные дни. За празднично накрытым столом с пирогами, лимонадом и мороженым дети не только читали стихи, пели песни о Пасхе и пасхальном зайце, но и в непринужденной обстановке, в форме игры знакомились с историей возникновения символов Пасхи и постигали новую лексику. За что и были вознаграждены шоколадными зайцами.

23 апреля стартовал первый в истории нашего молодого общества конкурс на лучшее произведение кулинарного искусства, в котором приняли участие 20 человек из числа слушателей курсов. Обязательным условием конкурса стала презентация своего «Backkunst» на немецком языке в двух видах: письменная часть - красочное оформление рецепта и устная часть - оригинальность представления. На суд жюри было представлено



21 кулинарное изделие. Чего тут только не было! Штрудели, яблочные и вишневые пироги, куличи, пасхи, фруктовые пироги и булочки, шоколадные пирожные и многое другое. Все кулинарные изыски по достоинству были оценены членами жюри, ни один из участников не остался неотмеченным. Номинированы были все: кто-то за смеельность и волю к победе, кто-то за фантазию и оригинальное оформление, кто-то за сохранение

немецких кулинарных традиций и единение традиций и обычаев казахского, русского и немецкого народов, кто-то за лучшую презентацию и лучший немецкий язык. Третье место поделили Огилалова Анна и Габигер Антонина. Второе место по достоинству было присуждено единственному мужчине среди конкурсантов, Шмидту Никите, за слоеный яблочный пирог и отличную презентацию. Первое место завоевала Ахметова Динара. При-

готовленные ею Schokoostereier таяли во рту, а ее презентация была признана одной из лучших. Ну а самый главный приз «Osterhase mit seinem Osternest» получила Сайбель Виолетта за свой необыкновенный штрудель. Закончился конкурс всеобщим чаепитием и поеданием пирогов.

24 апреля двери общества гостеприимно распахнулись для детей и взрослых, приехавших на праздник из Алматинской области. Звучали стихи и песни на немецком языке, которые исполняли дети вместе с родителями, загадки о символах немецкой Пасхи.

Возвезд программы стал спектакль, поставленный силами учеников 3 «Б» класса лингвистической гимназии №18 и участниками детского языкового кружка общества немцев «Der Hase der Fucks und der Hahn!» Прекрасные декорации и костюмы, сделанные руками родителей, музыкальное оформление спектакля и сама игра маленьких артистов вызвали бурю восхищенных эмоций и аплодисментов.

Хотелось бы еще раз поблагодарить за активное участие в разработке и подготовке спектакля родителей и, прежде всего, учителя немецкого языка, нашу главную помощницу и активистку Оксану Граф за творческий подход к подготовке и организации этого великолепного театрального действия. Завершился праздник весны, солнца и благоденствия чаепитием с веселыми играми, подарками от Osterhase детям и взрослым и кульминацией праздника Eiersuchen.

MELDUNGEN

LOHNNEBENKOSTEN UNTER EU-SCHNITT

Arbeit kostet in Deutschland weiterhin deutlich mehr als in anderen EU-Ländern - bei den Lohnnebenkosten liegt das Niveau aber unter dem Durchschnitt. Wie das Statistische Bundesamt berichtete, bezahlten Arbeitgeber in der deutschen Privatwirtschaft im vergangenen Jahr durchschnittlich 29,20 Euro für eine geleistete Arbeitsstunde - und damit 32 Prozent mehr als Unternehmer im Durchschnitt der Europäischen Union, aber zwölf Prozent weniger als im Nachbarland Frankreich. Mit einem Anteil der Lohnnebenkosten an den Arbeitskosten von 28 Prozent rangiert Deutschland hingegen mit Rang 15 im EU-Mittelfeld. Im EU-Schnitt zahlen Arbeitgeber auf 100 Euro Bruttolohn und -gehalt 31 Euro Lohnnebenkosten. (dpa)

ВИЗИТ ПРЕЗИДЕНТА В ЭСТОНИЮ

В рамках государственного визита Главы государства Нурсултан Назарбаев встретился с представителями деловых кругов Эстонии. На встрече обсудили перспективные направления двустороннего экономического взаимодействия, отмечая имеющийся потенциал в области транспорта и создания конкурентоспособных центров транспортировки и распределения в эстонских портах отправляемых на зарубежные рынки казахстанских товаров. В рамках визита были подписаны меморандумы о сотрудничестве между Национальной экономической палатой Казахстана «Союз «Атамекен» и Эстонской ТПП; между Акиматом Восточно-Казахстанской области и Национальной компанией АО «Eesti Energia AS» Эстонской Республики.



СЛОВАРЬ

■ украшение - Zier, f, Zierde, f;

Verzierung, f

■ мороженое - Eis, n; Speiseeis, n

■ пасхальный - Oster-

■ оригинальность - Originalität, f

■ булочка - Brötchen, n

■ пирог - Blechkuchen, m; Pastete, f

■ загадка - Rätsel, n

■ декорация - Dekoration, f, Bühnenbild, n

■ помощница - Helferin, f, Gehilfin, f

■ благоденствие - Wohlfahrt, n;

Wohlfahrt, m

Kurz gesagt: Die Deutschen Kasachstans feiern Ostern.

SACHBUCH

PLÄDOYER FÜR DEN DATENSCHUTZ

Kundenkarte, Facebook, Gewinnspiel - Allzu oft geben wir ohne großes Nachdenken Daten von uns preis. Der Journalist Franz Kotteder erklärt, warum längst nicht mehr nur Namen und Adressen in Werbedatenbanken stehen - und wie man sich davor schützen kann.

Von Annett Klimpel

Der Fall eines Franzosen, dessen im Netz hinterlassene Daten von einer Zeitschrift zu einem erstaunlich umfassenden Porträt zusammengefügt wurden, hat viele *aufgeschreckt*. So mancher denkt nun mehr darüber nach, welche Angaben er in Foren oder beim Einkauf im Internet preisgibt. Der Journalist Franz Kotteder hat in einem Buch zusammengefasst, wo bei Einkauf, Suche im Internet, sozialen Netzwerken, aber auch Behörden fragwürdige Datenkraken lauern. Er versteht „Die wissen alles über Sie“ als „entschiedenes Plädoyer für die Verteidigung der Privatsphäre“.

Entwicklung zum gläsernen Menschen

„In der digitalen Gesellschaft des Web 2.0 sind Daten zur wichtigsten Handelsware geworden. Wer Daten besitzt, macht an den Börsen das große Geld - man sieht das an Google und Microsoft und zahlreichen anderen großen Internetkonzernen.“ Für den Einzelnen sei es oft schwierig, sich gegen derlei Datenkraken zu wehren: Einmal im Netz nach neuen Stiefeln Ausschau gehalten - schon halten die Werbeanzeigen anderer Internetseiten beim nächsten Streifzug im

Netz Passendes parat. Spätestens dann falle es leicht, die Frage zu beantworten: „Wovon leben die eigentlich?“

Die Entwicklung zum gläsernen Menschen sei eine *schleichende*: eine Angabe da, eine Abfrage da, einzeln genommen kaum wahrnehmbar und unerheblich. „Natürlich täuscht das. Denn es gibt keine unscheinbaren Details mehr in der schönen, neuen Datenwelt“, warnt Kotteder. Die angesammelten Datenberge seien zunehmend vernetzt und immer leichter nach Gewünschtem zu durchforsten. Der Einzelne könne keineswegs mehr darauf hoffen, dass seine Daten in der Überfülle des Materials schlichtweg untergehen. An die 1.200 Daten, so hätten Wissenschaftler errechnet, seien von jedem einzelnen Menschen in modernen Industrienationen im Umlauf.

Das möglicherweise meist wohlmeinende Datensammeln habe ein „Janusgesicht“ - es gefährde die Freiheit. „Auch wenn es heute fast unmöglich erscheint, dass hierzulande wieder Gewalt und Terror Einzug halten oder Feinde von außen das Land bedrohen könnten - völlig fernab jeder Wahrscheinlichkeit ist es dann doch auch wieder nicht, in naher oder ferner Zukunft.“ Kotteder verweist auf die Zwangsherrschaften im Deutschen Reich und in der Deutschen Demokratischen Republik - die von Datenschutz für den Einzelnen denkbar wenig hielten.

„Die wissen alles über Sie“

Nicht nur Datenschützer fänden es alarmierend, wie stark das Interesse des deutschen Staates am Lauschangriff in den vergangenen Jahren gestiegen sei, schreibt der Journalist. 1995 habe es rund 3.700 „Anordnungen zur Überwachung der Telekommunikation“ gegeben - 2005 schon mehr als 35.000. Geschätzt seien rund eine Million Bürger pro Jahr von *Abhörmaßnahmen* betroffen, die wenigsten von ihnen tatsächlich Schuldige. Auch der



Der Einzelne kann nicht darauf hoffen, dass seine Daten im Internet untergehen.

Vorratsdatenspeicherung steht Kotteder sehr skeptisch gegenüber.

„Die wissen alles über Sie“ ist in drei Hauptteile gegliedert, die sich mit staatlichen Datensammlern, automatisch erhobenen Daten (etwa beim Einkauf) und dem Verhalten im Internet auseinandersetzen. Kapitel mit der Überschrift „Was man tun kann“ geben praktische Tipps, wie sich um Datensammler möglichst ein Bogen machen lässt - etwa mit einem Eintrag auf der „Robinsonliste“ gegen unerwünschte Werbung.

„Noch haben wir Rechte. Nur müssen wir sie auch einfordern“, schließt Kotteder. Neu sind die von ihm beschriebenen Datensammel-Strategien, Hintergründe und Probleme nicht, sie bieten aber eine gut verständliche Zusammenfassung. Und ein schlagkräftiges Plädoyer dafür, künftig weniger eigene Daten unbedarft freizugeben.

Franz Kotteder ist Redakteur der *Süddeutschen Zeitung*, zudem schreibt er

Sachbücher, etwa über Mobilfunkgefahren („Mobilfunk. Ein Freilandversuch am Menschen“) und das Konzept des Discounts („Die Billig-Lüge“). (dpa)

VOKABELN

- *Kundenkarte*, f - карта потребителя
- *aufschrecken* - испугать, напугать
- *schleichend* - крадущийся; незаметный
- *Janusgesicht*, n - лик Януса (обманчивость)
- *Abhörmaßnahme*, f - прослушивание телефонов



Bild: pixello

GESELLSCHAFT

„GEMEINSCHAFT STIFTEN“



In der Republik Moldau ist der internationale katholische Sozialverband der Kolpingfamilie sehr aktiv. In den letzten Jahren hat Kolping unter anderem ein *Waisenhaus* im Dorf Cupcui renoviert. Jedes Jahr werden die Feste mit den Kindern im Haus von Don Bosco gefeiert. Auf die Frage, was sozial sein für sie heißt, hat Sofia Uss, eine von mehreren Kolping-Angehörigen, geantwortet: „Sozial sein bedeutet - Gemeinschaft stiften“.

Von Liuba Osatiuc

In über 62 Ländern auf der ganzen Welt gibt es heutzutage Kolpingfamilien. Die Aufgabe lautet wie immer gleich: Menschen zu Bildungs- und Aktionsgemeinschaften zusammenzubringen, in denen sie ihr Zuhause finden und *ermutig* werden, Verantwortung für sich und ihre Umwelt zu übernehmen.

So existiert Kolping Moldova als eine selbständige Familie unter vielen Familien weltweit. Zu ihrer Aufgabenerfüllung haben die Mitglieder schon an mehreren Seminaren, Aktionen und Veranstaltungen teilgenommen. So zum Beispiel, an einem Weiterbildungsseminar in Braşov, Rumänien. Dort wurde über das Thema „Erfolg durch Bildung“ diskutiert.

Spaß über formale Grenzen hinweg

Das neue Jahr 2011 hat Kolping Moldova mit einer neuen Präsidentin begonnen: Olga Manastircaia, eine sehr initiativ Person, die schon in den ersten Wochen einen klaren Plan über die Arbeit für die ganze Familie vorgelegt hat.

Das **Kolpingwerk** ist ein internationaler katholischer Sozialverband mit Sitz in Köln. Er ist benannt nach Adolph Kolping (1813 - 1865). 1850 schlossen sich die ersten dieser Vereine zu einem Verband zusammen, der 1935 in „Kolpingwerk“ umbenannt wurde.



Kolpingfamilie beim Deutschlernen.

Das Ziel besteht nicht nur darin, hilfestiftend engagiert zu sein, sondern auch an diversen Freizeitaktivitäten gemeinsam mit anderen teilnehmen zu können und über formale Grenzen hinweg Spaß zu haben. Vielleicht werden auch andere Gruppen dem christlichen Beispiel des sozialen Engagements, der Bildung, der Sorge um die *Wohlfahrt* und Gerechtigkeit sowie der Hilfe zur Selbsthilfe folgen.

Diese Haltung und Aktion der Kolpingfamilie gibt ein starkes, überzeugendes Beispiel nach einem Wort ihres Gründers Adolph Kolping: „Ohne Glauben und Vertrauen hält die Welt nicht zusammen“. Und sie freuen sich, auf diese Weise ein Teil der großen, weltweiten Kolping-Gemeinschaft zu sein.

VOKABELN

- *Waisenhaus*, n - дом (интернат) для сирот, детский дом
- *stiften* - творить, делать; учреждать, основывать
- *ermutig* - ободрять, воодушевлять, поощрять
- *vorlegen* - зд.: представить
- *Wohlfahrt*, f - общее благо, польза

MELDUNGEN

ГЕНДЕРНАЯ ПОЛИТИКА

In New York, in September dieses Jahres, hat Kasachstan dem OON einen nationalen Bericht über die Situation der Geschlechterpolitik vorgelegt. Der Bericht wurde von Mitgliedern der Nationalen Kommission für Frauen und Familien- und demographische Politik bei der Präsidentin der Republik Kasachstan, Gülshara Abdikalykova, in der Republik Kasachstan angenommen. Die Kommission hat die Gesetze der Gleichberechtigung von Männern und Frauen und die Prävention von häuslicher Gewalt und die Unterstützung von Frauen, die soziale, wirtschaftliche Unterstützung von Frauen, die öffentliche-politische Bewegung. Die wirtschaftliche Aktivität von Frauen hat sich um 66% erhöht. In der Republik Kasachstan hat die 41. Stelle unter 134 Ländern der Welt in der Situation der Geschlechterpolitik eingenommen. (www.khabar.kz)

DEUTSCHE VERBRAUCHER GUT INFORMIERT

Geht es um Garantien, Rückgaberecht oder unfaire Geschäftspraktiken wie zum Beispiel teure Telefonhotlines, dann sind die Deutschen Experten: In keinem anderen EU-Land kennen Verbraucher ihre Rechte so gut, wie in Deutschland. Das ergab eine vorgelegte Eurobarometer-Umfrage. Nur 58 Prozent der Befragten konnten eine Liste mit Inhaltsstoffen richtig lesen. 18 Prozent fanden das Mindesthaltbarkeitsdatum nicht. Auch Informationslogos waren für viele ein Rätsel: Nur 25 Prozent wussten, dass das CE-Zeichen die Übereinstimmung des Produkts mit EU-Rechtsvorschriften symbolisiert. Die meisten kannten ihre Grundrechte nicht: Etwa das Recht, ein kaputtes Produkt binnen 18 Monaten nach dem Kauf repariert, ersetzt oder den vollen Preis erstattet zu bekommen. (dpa)

АСТАНА

ФЕСТИВАЛЬ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕАТРОВ

В Астане 23-26 апреля 2011 года впервые состоялся Республиканский фестиваль национальных театров, посвященный 20-летию Независимости Республики Казахстан.

Фестиваль проводится Министерством культуры Республики Казахстан совместно с АО «Фонд духовного развития народа Казахстана» под эгидой Ассамблеи народа Казахстана во испол-

нение поручения главы государства, данного на XVI сессии АНК 20 октября 2010 года.

Целью фестиваля является содействие сохранению культурного и языкового

многообразия страны, взаимообогащению культур, укреплению межэтнического согласия и дальнейшего развития межкультурного диалога народа Казахстана.

В фестивале приняли участие Театр Наций Казахстана, Казахский музыкально-драматический театр им.К.Куанышбаева, Государственный русский драматический театр им.М.Горького, Государственный республиканский уйгурский театр музыкальной комедии им. К.Кужамьярова, Государственный республиканский корейский театр музыкальной комедии, Республиканский немецкий драматический театр и Южно-Казахстанский областной узбекский драматический театр. Каждый коллектив представил на фестивале один спектакль отечественного драматурга, премьера которого состоялась в течение последних двух-трех театральных сезонов.

Постановки спектаклей прошли на сценах Национального театра оперы и балета им.К.Байсейитовой, Казахского музыкально-драматического театра им. К.Куанышбаева и Государственного русского драматического театра им. М.Горького.

Награждение победителей будет определяться по 10 номинациям: «Лучший

спектакль», «Лучшее режиссерское решение», «За успешное освоение казахской драматургии», «За лучшую драматургию национальных авторов», «Лучшая женская роль», «Лучшая мужская роль», «Лучшая женская роль второго плана», «Лучшая мужская роль второго плана», «Лучший дебют», «Приз зрительских симпатий». Также планируется награждение участников ценными призами и премиями от спонсоров фестиваля.

СЛОВАРЬ

■ поручение – Auftrag, m

■ содействие – Beistand, m; Mitwirkung, f; Unterstützung, f

■ комедия – Komödie, f, Lustspiel, n

■ спектакль – Vorstellung, f, Aufführung, f;

■ награждение – Belohnung, f;

Auszeichnung, f

Kurz gesagt: In Astana fand ein Theaterfestival statt.



«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

ОБЪЕДИНЕННЫЕ ОБЩИМ ДЕЛОМ

Три года назад Институт им.Гёте г.Алматы объявил о конкурсе «Интервью с бабушкой». Нашей задачей было взять интервью у пожилых немцев нашего города и расспросить их о том, как они смогли сохранить свой родной язык и культуру, записать истории их жизни и рассказать о них в сочинении. Сам конкурс был очень интересен, мы узнали столько нового о людях, которые приходят к нам в Общество немцев. А наградой за победу в этом конкурсе стала двухнедельная поездка в Германию, в г.Вайльбург, где мы посетили гимназию «Филлипинум», а также познакомилась с культурой, архитектурой, бытом и системой образования Германии.

Надежда Забаличенко,
лидер КНМ «Ювель»

Следующим подарком этого конкурса стал визит команды учащихся и двух преподавателей к нам в Казахстан, в Тараз. Как мы готовились к этому приему! Объединенные общим делом, объятые одной общей радостью, наши учителя, родители, друзья и знакомые – все мы жили одной мыслью: как сделать эти несколько дней незабываемыми? Мы организовали несколько поездок по памятным местам нашего города, в древневосточный город-музей Туркестан. Мы ознакомились с занесенной в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО мечетью Ходжи Ахмеда Ясави и студенческим городком Университета имени Х.А. Ясави. Официальные встречи у акима города и в Доме дружбы сменялись занятиями и концертами в школах, турнирами по шахматам и теннису, прогулками по вечернему городу

и обучением танцам в ЦВР, катанием на роликах на центральной площади и многим другим.

Наши немецкие друзья с огромным удовольствием впитывали в себя незнакомую им культуру. Они с большим интересом разучивали наш национальный танец «Кара Жорга» и казахский язык, закидали нас вопросами о работе нашего Клуба немецкой молодежи и общества немцев, восхищались красотой нашей природы, которая тоже выступила нам в поддержку – дни стояли теплые и солнечные! Сотрудники историко-краеведческого музея не пошли на обед, чтобы уделить нам больше своего времени, директор теннисного корта подвинул расписание тренировок команд, узнав, что среди наших гостей есть теннисист, который предложил устроить товарищескую встречу с нашими ребятами. На прощальном обеде по инициативе наших гостей мы все вместе нарисовали картину, на которой каждый отобразил



то, что ему особенно запомнилось в этой поездке, или то, что переполняло наши сердца.

Провожать наших друзей поехали почти все ребята. Последний день мы провели в Алматы, подарив нашим друзьям еще один кусочек нашей родины. Прощаясь на вокзале, все твердили одно: до встречи в следующем году! До новой встречи!

Мы хотим выразить огромную благодарность Институту им.Гёте за этот конкурс, за этот проект, GIZ, которое подарило нам возможность учить немецкий язык и тем самым победить в этом конкурсе; Обществу немцев Жамбылской области, ставшему нам вторым домом; президенту общества немцев Александру Абрамовичу Гибнеру и директору Ларисе Оттовне Усовой за поддержку и организацию этого приема; директорам принявших нас школ, сотрудникам краеведческого музея, директору немецкого кафе «Эльба», нашим родителям и, конечно, нашим

учителям Ирине Александровне Гилинской, Ольге Валентиновне Загребиной и Вере Афанасьевне Сухоплясовой – они душа и сердце этого проекта! Спасибо вам большое!

СЛОВАРЬ

■ награда – Belohnung, f, Lohn, m

■ прием – Empfang, m

■ приключение – Abenteuer, n

■ восхищаться – entzückt sein

■ товарищеская встреча –

Freundschaftstreffen, n

Kurz gesagt: Die Mitglieder der deutschen Jugendklubs Taraz haben eine Reise nach Deutschland unternommen.



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

КОГДА ВСЕ РЕШАЕТ ЖЕНЩИНА...

В апреле армяне всего мира отметили свой национальный праздник – День матери. Не осталась в стороне и армянская община Костанайской области, которая подготовила по-настоящему красивый и теплый подарок для своих женщин.

Денис Сутыка

По размаху праздника и количеству поздравлений в адрес прекрасной половины в этот день его можно было легко спутать с традиционным Восьмым марта. Впрочем, как отмечают местные старожилы из числа армян, дух праздни-

сочное действо в Русском театре драмы. Зал был полон, а это примерно триста мест. Гости даже стояли в проходах – столько было желающих. Мужчины в этот день уступили самые удобные места женщинам, а сами в это время довольствовались фойе театра, так как зал не вмещал всех.

Шакарян, заместитель председателя армянской общины.

К слову, в концертной программе выступали не только активисты и таланты армянской общины. Были и гости из русской диаспоры, а также профессиональные певцы и танцоры из филармонии. Но гвоздем программы стали как раз не профи, а любители. В этот день гостей поздравила Асмик Агекян, затем она исполнила песню на армянском языке. Асмик 76 лет, она достойно воспитала пятерых детей. Оттого будущие и уже состоявшиеся мамы прислушивались к ее советам.

Кстати, поздравления в адрес женщин звучали не только от костанайских армян. Благодаря интернету на связь с нашим городом вышли наши земляки из Америки и Армении. Допустим, Гаяне Мартиросян раньше была активным участником всех национальных праздников своей диаспоры. Сегодня девушка живет в Армении, а вот ее родители по-прежнему здесь, в Костане.

Готовили концертную программу и поздравления не взрослые, как это зачастую бывает в национально-культурных центрах, а молодежь. «Мы проводим эти мероприятия еще и с тем, чтобы наши дети знакомились друг с другом, привыкали к родной речи, выступали на одной сцене, раскрывали свои таланты», – подчеркивает Сергей Шакарян. – Было даже несколько случаев, когда на таких вот мероприятиях буквально решались судьбы людей. Молодые встречали свои половинки, с которыми сегодня идут по жизни».

Конечно, в работе с молодыми, как говорит Сергей, есть и свои трудности. Подростки общаются с ребятами разных национальностей, и в какой-то мере

сами растворяются в этом многоцветии наций, перестают интересоваться собственной культурой и традициями, теряют связь с исторической родиной. Когда же, считают в армянской общине, привлекаешь ребенка к мероприятиям буквально с шести лет, то с возрастом он сам осознает потребность в духовной подпитке.

В планах у костанайских армян даже создать Совет женщин, чтобы они решали все вопросы, касающиеся проведения национальных праздников, учили молодое поколение готовить блюда армянской кухни, давали подросткам основы родного языка и культуры. Но главное – привлекали к работе в общине своих детей. Таким образом малыши уже с пеленок будут неразрывны со своим народом, и на таких праздниках, как День матери, залы будут по-прежнему оставаться полными.



для своих женщин они стараются поддерживать на протяжении всей весны. И выходит, что 8 марта плавно перетекает у этого народа в День матери.

В честь такого события костанайские армяне своими силами организовали концертную программу. Проходило кра-

«Армянские женщины – это хранительницы домашнего очага. Так было испокон веков. Они воспитывают детей, на их хрупкие плечи ложатся все тяготы быта. Поэтому надо сделать хоть один раз в году так, чтобы и у них была отдушину от повседневной жизни», – считает Сергей

СЛОВАРЬ

■ *гость* – *Gast, m*

■ *домашний очаг* – *Heim, n, Zuhause, n*

■ *поколение* – *Generation, f*

■ *подросток* – *Jugendliche, m; Teenager, m*

■ *пеленка* – *Windel, f*

Kurz gesagt: Die armenische Minderheit in Kasachstan feiert den Muttertag.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ШЕСТЬ ЯЗЫКОВ? ЗАПРОСТО

Марату Хабибрахманову 23 года. Он работает инженером связи астанинской фирмы «Профи-мобайл», часто ездит в командировки по всему Казахстану, а в свободное время участвует в жизни молодежного клуба павлодарского областного татаро-башкирского этнокультурного объединения. Любого из нас в этом парне заинтересует следующее: Марат владеет пятью языками, не считая русского.

Александр Вервекин

В списке освоенных им языков – русский, казахский, турецкий, татарский, английский и арабский. Первыми четырьмя он владеет в совершенстве. На русском говорит и читает каждый день, казахский знает отлично, а турецкий освоил ещё в годы учёбы в Павлодарском казахско-турецком лицее, где им преподавали на турецком даже химию, физику, математику, и которому сегодня он благодарен за эти знания и вообще за то, что смог духовно обогатиться как личность. Марат запросто прочитает даже сложную техническую литературу на турецком языке. И, конечно, никаких проблем у него не вызывает родной татарский, на котором парень и его родители говорят дома. Владеет он и разговорным английским, который тоже выучил в лицее – может полноценно поддержать беседу с англоязычным собеседником где-нибудь в кафе или при обычной встрече на улице, знает простую бытовую лексику. Всё в том же учебном заведении ему хватало сил и упорства хорошо освоить арабский, который им преподавался как отдельный предмет. М.Хабибрахманов владеет арабскими письмом, устной речью, в том числе разговорной, и даже может прочесть молитвы.

Сейчас Марат хочет свой английский довести до совершенства. Этот язык очень популярен в мире как иностранный, а в его работе он становится просто незаменимым. Если пришлось бы взяться за изучение ещё какого-то языка, раз-

мышляет он, то это мог бы стать китайский, потому что всё чаще при работе с оборудованием сотовой связи ему и его коллегам приходится иметь дело с инструкциями на китайском языке или сотрудничать с инженерами из КНР, которые говорят только на китайском и английском...

Если говорить о родном языке Марата, то поддерживать и развивать татарс-



кий ему помогает его деятельность в татаро-башкирском этнокультурном объединении, куда он пришёл около полугода назад после знакомства с лидером молодежного клуба Элиной Ивановой. Здесь он помогает проводить ставшие уже традиционными вечеринки для молодежи «Чак-чак пати», организовывать выходы на природу и другие мероприятия, в которых иногда участвует и его младший брат Рустам. В этой организации его ничто не оставляет равнодушным: он любит знакомиться с интересными людьми, слушать, как за чашкой чая иногда поют девчата, читать в свободное время. Он прочёл несколько интереснейших книг, найденных на полках татаро-башкирского объединения, а дома за них сели мама и отец.

СЛОВАРЬ

■ *владеть языком* – *eine Sprache*

beherrschen

■ *молитва* – *Gebet, n*

■ *сотрудничать* – *zusammenarbeiten;*

kooperieren

■ *знакомство с кем-л.* – *Bekanntschaft, f*

■ *равнодушный* – *gleichgültig; teilnahmslos*
Kurz gesagt: Marat Chabibrachmanow spricht fließend sechs Sprachen.

AUSTAUSCH

EINBLICK IN ANDERE LEBENSWELTEN

Eine Schülergruppe aus Taras gewann das im Herbst letzten Jahres als Wettbewerb ausgeschriebene Projekt des Goethe-Instituts „Spuren aus Kasachstan in Berlin“. Über die Recherchen Ihrer Schüler zur kasachischen Diaspora in Deutschland berichtet die Leiterin des Projektes und Deutschlehrerin am Töle-Bi-Gymnasium in Taras, Nasym Duissenowa.

Frau Duissenowa, wie haben Sie Ihre Schüler auf das Projekt „Spuren aus Kasachstan in Berlin“ vorbereitet?

Zuerst haben wir einen Plan gemacht. Es war äußerst wichtig, zu wissen, wo man die Kasachstanler finden könnte, die jetzt in Berlin leben und arbeiten. Dann wurden die Schüler in Kleingruppen geteilt, damit sie mehr Informationen zu diesen Punkten fanden. Sie haben viel im Internet gesurft und zum Beispiel die Gedichte des russlanddeutschen Schriftstellers Willy Muntaniol gefunden, die sie dann auch *auswendig* lernten. Um noch mehr von Berlin zu erfahren, haben wir einen Blog registriert.

Können Sie noch ein bisschen genauer beschreiben, wie sich die Schüler landeskundlich und sprachlich mit Hilfe von Lernblogs auf die Reise vorbereitet haben?

Die Schüler mussten eine Liste von *Sehenswürdigkeiten* in Berlin erstellen, die wir während unseres Aufenthalts an den freien Nachmittagen besuchen wollten. Sie informierten sich in Gruppen über die Sehenswürdigkeiten in Berlin und kommentierten die Beiträge ihrer Mitschüler. Eine Aufgabe, die den Interessen der Schüler entsprach.

Haben sich Ihre Erwartungen in Berlin bestätigt?

Alle Gesprächspartner trafen sich gerne mit uns. An einem traditionellen feierlichen



Bild: privat

Der russlanddeutsche Schriftsteller Willy Muntaniol (Mitte, in kasachischer Tracht) erzählte den Schülern aus Taras von seinem Leben.

chen Tisch (Dastarchan) trafen wir den russlanddeutschen Schriftsteller Willy Muntaniol. Er ist dem kasachischen Volk sehr dankbar, denn unter dem Sowjetregime haben die Russlanddeutschen schwer *gelebt*. Und die Kasachen im Aul haben sie *behütet*, ihnen Essen gegeben. Nach der

Unabhängigkeit Kasachstans, saß Willy Muntaniol, der zu Sowjetzeiten immer als Feind verfolgt wurde, auf dem ersten Kongress der Volksversammlung an einem Tisch mit Präsident Nursultan Nasarbajew.

Welche Spuren aus Kasachstan haben Sie noch in Berlin gefunden?

Eine kasachisch-deutsche Familie mit einem *ungewöhnlichen* Lebensweg, die Dschunussows. Vater Aigali wurde in Kasachstan geboren, studierte in Deutschland Germanistik und verliebte sich in Claudia, eine Jura-Studentin. Mittlerweile sind Übersetzer Aigali und Rechtsanwältin Claudia Dschunussow mehr als zwanzig Jahre verheiratet und haben drei Kinder: Daniar, Janna und Raishan.

Unterstützte Sie bei Ihrer Suche nach Kontakten auch die kasachische Botschaft in Berlin?

Ja, der *Gesandte* der kasachischen Botschaft Adilbek Alzhanov war mein Deutschlehrer an der Weltsprachenuniversität in den Jahren 1985-1991. Als seine ehemalige Studentin habe ich ihm unser Projekt vorgestellt, und er war sofort begeistert. Dank seiner Hilfe trafen wir uns mit Studenten der Humboldt-Universität, die im Zentralasienseminar Kasachisch, Usbekisch und Tadschikisch lernen können. Von diesem Treffen waren unsere Schüler begeistert. Niemand dachte, dass man im weiten Deutschland, mitten in Europa, Kasachisch

studiert. Zurzeit besteht die Kasachisch-Anfängergruppe aus fünf Studenten aus der Mongolei, Bulgarien und Deutschland.

Wie haben die Menschen auf Ihre Fragen reagiert?

Von Anfang an waren alle unsere Gesprächspartner sehr offen und freundlich und *machten* kein *Geheimnis daraus*, warum sie nach Deutschland ausgewandert waren.

Deutsch am Töle-Bi-Gymnasium in Taras

Die Schule wurde 1992 als eine Mittelschule gegründet und später in ein Gymnasium umgewandelt. In der Schule arbeiten drei Deutschlehrerinnen. Die deutsche Sprache wird in den Klassen sechs bis acht als zweite Fremdsprache im Umfang von zwei Unterrichtseinheiten pro Woche gelehrt und dann als Wahlfach.

Welche Eindrücke hatten die Schüler von Berlin?

Sie waren sehr beeindruckt, einige von ihnen wollen jetzt sogar ernsthaft Deutsch lernen, um später an einer deutschen Universität zu studieren.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- *auswendig* - *наизусть*
- *Sehenswürdigkeit*, *f* - *достопримечательность*
- *leiden* - *страдать*
- *behüten* - *охранять*
- *ungewöhnlich* - *необыкновенный*
- *Gesandte*, *m* - *посол; посланник*
- *ein Geheimnis aus etwas machen* - *делать тайну из чего-л.*
- *Wettbewerb*, *m* - *соревнование, состязание*
- *unmittelbar* - *непосредственный*
- *dauerhaft* - *прочный, стойкий, длительный*



Bild: privat

Eine kasachisch-deutsche Familie mit einem ungewöhnlichen Lebensweg, die Dschunussows.



Winfried Berndt, Projektberater des Goethe-Instituts Almaty, über das Projekt „Spuren aus Kasachstan in Berlin“

Wir hatten das Projekt „Spuren aus Kasachstan in Berlin“ im Herbst letzten Jahres als *Wettbewerb* ausgeschrieben und 20 Einsendungen bekommen. Die Gruppe aus Taras, eine zehnte Klasse mit zwei Begleitlehrerinnen, wurde aufgrund der umfangreichen Vorarbeiten ausgewählt. Außerdem haben wir berücksichtigt, dass es in Taras, im Gegensatz zu vielen anderen Städten im Norden Kasachstans, keinerlei deutsche Einrichtungen gibt wie DSD-Schulen, Pasch-Schulen, Infozentren, Sprachlernzentren usw.

Deshalb ist es besonders wichtig, sich im Rahmen kleinerer Projekte zu engagieren, um auch hier die Motivation für das Erlernen der deutschen Sprache zu fördern

und deutschlandspezifische Informationen zu vermitteln.

Das Ziel des Projektes

Ziel war es, Lebenswelten und Biografien von ehemaligen Kasachstanern in Berlin zu dokumentieren und auch den jungen Teilnehmern einen Einblick in ganz unterschiedliche Realitäten von Menschen zu bieten, die Kasachstan aus verschiedenen Gründen verlassen hatten. Gerade in kleineren Städten wie Taras träumen viele junge Menschen davon, einmal im Ausland zu studieren, zu arbeiten, zu leben. Es gibt aber nur wenige konkrete Informationen. Das Deutschlandbild setzt sich zumeist überwiegend aus Stereotypen zusammen.

Ein weiteres Ziel war somit die Vermittlung eines aktuellen und differenzierten Deutschlandbildes, insbesondere auch aus der Perspektive von Spätaussiedlern. Der Gruppe des Töle-Bi-Gymnasiums Taras gelang es in nur einer Woche so viele Kontakte mit Leben zu erfüllen und neue Kontakte

zu knüpfen, was unsere Erwartungen noch weit übertroffen hat. Kein Lehrwerk, kein noch so spannender Unterricht kann die *unmittelbare* Begegnung von Menschen ersetzen. Auch ich persönlich bin jedes Mal begeistert, wenn ich nach Taras komme und dort mit großer Offenheit und Wärme empfangen werde.

So geht es weiter...

Wir hoffen, dass sich aus dem Projekt nun *dauerhafte* Kontakte ergeben, obwohl es sich zunächst um ein einmaliges Projekt handelte. Eine Nachhaltigkeit ist jedoch schon aus der Tatsache abzusehen, dass die kasachistanischen Schüler eine Gruppe Studierende, die seit 2010 an der Humboldt-Uni Berlin Kasachisch lernen, nach Taras eingeladen haben. Übrigens soll im Mai in Schymkent ein Info-Zentrum des Goethe-Instituts in der Gebietsbibliothek eröffnet werden; somit sind wir endlich auch im Süden langfristig präsent.

Protokoll: Christine Karmann

РЕЦЕНЗИЯ

ВРЕМЯ ПОЗНАНИЯ

Эта тема меня преследует уже семьдесят лет. Она стала моей судьбой. А от нее, как известно, не уйдешь. Не отмахнешься. Не отделаешься. На эту тему я прочитал монблан литературы и документов. И сам написал несколько романов, повестей, рассказов, очерков, исследований. А она, эта тема, неисчерпаема. Как жизнь. Как судьба народа.

Герольд Бельгер

Эта тема – одиссея российских немцев, их крутые дороги в истории, зигзаги рока, бесконечные мытарства и испытания, изнурительная борьба за свои национальные честь и достоинство, за родной язык, культуру, традиции, историю, за сохранение своей этнической души, за элементарное выживание зачастую в нечеловеческих условиях.

Этот народ сполна испытал физическое и моральное изгойство от подлой политики и гнусной идеологии. Народ был фактически обречен на тотальную гибель. Однако ценой неисчислимых потерь и лишений сумел выстоять и сберечь остатки этноса.

О том писали и российские, и германские немцы, русские и евреи.

Теперь о том весомо написал и казах.

Да, написал убедительно, проникновенно, сочувственно и объективно, на основе фактов, документов, в том числе и малоизвестных, полусекретных, на свидетельствах разных слоев общества и личных впечатлений.

И в этом я вижу главную ценность объемной рукописи. Конкретно: в человеческом сочувствии, сострадании и максимальной объективности.

Автор этой рукописи – опытный журналист, бывалый человек, бывший сотрудник органов государственной безопасности, глубоко познавший камни преткновения и подводные течения национальной политики СССР Амантай Какен. А называется рукопись: «Шырғалаң, немесе тағы да неміс автономиясы туралы».

«Шырғалаң» – по-казахски многозначное слово. Помню, как писатель Габит Мусрепов этим словом обозначал понятие «канитель». Я перевожу это слово как «коловерть». Оно означает нечто неясное, неопределенное, смутное, тревожное, суетное. Тут тебе и «канитель», и «коловердь», и «карусель», и «маета», и «круть-верть», и «мытарства». Нечто из этого смыслового ряда. Может, у автора есть более точное обозначение. Не спросил.

По-русски получается: «Коловерть, или еще раз о немецкой автономии».

По жанру – документальное повествование. Почему «еще раз»? А потому, что на эту тему в 1998 году (в соавторстве с М.Омаровым) Амантай Какен написал книгу «Познание себя». Я эту книгу читал, о ней говорили и немецкие журналисты, о ней совсем недавно интересовался у меня германский историк и филолог доктор Роберт Корн.

Как видите, тема актуальности своей не потеряла.

Чем объяснить эту близость

Быка за рога: я приветствую эту рукопись, считаю, что казахский читатель должен ее знать, ибо о немцах, живших и живущих в Казахстане не одно десятилетие, работавших и работающих с казахстанцами рука об руку, особенно сближившихся, а порой и породнившихся с местным населением, казахи, как я убеждаюсь, знают все же маловато и поверхностно. Я же свидетель: к немцам казахи относились добросклонно, по-тамырски; и немцы казахам повсеместно благодарны и душевно к ним расположены. У меня часто спрашивают: чем объяснить эту близость, это взаимопонимание? Почему немцы так легко и быстро овладели казахским языком? Я обычно отвечаю: и те, и другие с лихвой испытали гнет тоталитарной системы; и те, и другие – братья по несчастью, по затравленной судьбе. Одни были изгоями, другие – пасынки на земле предков. Отсюда и инстинктивная тяга друг к другу.

Я имею право это утверждать, исходя из своего личного опыта – житейского и творческого. И уж сразу поставлю все точки на і. Рукопись эту необходимо немедля

издать в таком виде, как она написана: основное повествование на казахском языке, а многочисленные документы в приложении – на русском, как они и были написаны изначально.

Убежден: казахи, и немцы, и – возможно – и русские будут благодарны за столь значительный и объективный труд журналиста и писателя Амантая Какена.

Сцены прошлого

Читать эту рукопись мне было трудно, ибо я жил в это время, не стоял особняком, знаю и депортацию, и все



ограничения, и все социальные несправедливости, подлости и пакости, мне знакомы все эти указы, постановления, распоряжения, все направления сверху и инициативы снизу, секретные указания и откровенные мерзости, политические инсинуации и идеологические демагогии, я варился в том котле и все испытал, как говорится, на собственной шкуре, так что, читая повествование Амантая Какена, я пережил все эти мерзопакости заново, растревожил измытаренную душу, взбаламутил застарелую боль и непреходящую обиду и почувствовал себя очень дискомфортно.

Читать эту рукопись мне было интересно и любопытно: как же воспринимает мое национальное горе, мою беду, мое больное – давнее и недавнее, мой коллега, мой казахский собрат; какими глазами смотрит на то время, в котором он жил и, как я знаю, тоже не стоял особняком, не бродил на отшибе неуком-сайком, а был активным членом общества и видел примерно то же, что и я.

Читать эту рукопись оказалось мне на пользу, ибо я уточнил кое-какие сведения, узнал какие-то неведомые мне доселе документы и факты, мнения очевидцев тех событий, прояснил некоторые смутные акценты; во мне ожили, подернутые туманом сцены прошлого, о которых, возможно, не знает и весьма сведущий автор данной рукописи. Так что я благодарен автору за то, что он прислал мне свою рукопись и тем самым поделился со мной своим видением трагических событий моего этноса.

Как построена рукопись?

Она состоит из трех частей и объемного приложения.

В первой части речь идет о давнем прошлом российских немцев, об их истоках: о трагических перипетиях их переселения (по приглашению!) из германских и других европейских княжеств, о жизни переселенцев в царской России, о немецких судьбах после Октябрьского переворота 1917 года, о классовом расхождении в немецких колониях, о гражданской войне, советизации и коллективизации немецких поселений на Волге, о кривде и правде, о перегибах и перехлестах большевизма, о насилии и произволе, о депортации и трудовой армии.

Автор в этой главе дотошно излагает, обобщает, систематизирует в общем-то избыточные (хотя и разрозненные) факты и сведения, приводит цифры, называет фамилии, по-современному трактует былое, объективно и совершенно лояльно расставляет политические и идеологические акценты, придерживаясь здравых, гражданских позиций, выражая сочувствие и сострадание к иному этносу, к иноязычным собратьям.

Штандпункт (основное кредо) автора я полностью разделяю. Чувствуется, что предмет он изучил глубоко и проникся его трагизмом. Факты, изложенные сжато,

компактно, подкупают. В разрозненном виде мне они в общем-то давно знакомы, но сведенные вместе, в конкретном текстовом пространстве (да еще на хорошем казахском языке), они впечатляют.

Вообще следует особенно отметить, что фактологическая осведомленность, – наиболее сильная, отличительная сторона рукописи.

Вторая часть рукописи называется «Борьба за государственность». Она состоит из восьми главок: «Тяга к исторической родине»; «Бобков и немецкий вопрос»; «С подачи Андропова, с поддержки других»; «Вояж Коркина в Ерейментау»; «Июнь 1979 года. Целиноградское восстание»; «Алтыншаш Бейсенбаева, которую разыскивал писатель Ильяс Есенберлин»; «Волнения в Кокшетау»; «Митинг в Атабасаре».

Третья глава – стержневая в этой книге. Июньские события 1979 года в Целинограде всколыхнули тогда весь Казахстан, хотя они всячески замалчивались в пределах необъятного СССР. Глухой ропот о том докатился (случайно, в искаженном виде) до всех уголков советской империи, где жили и трудились послушные российские немцы (тогда они именовались советскими).

С тех пор прошло 32 года, и нынешние поколения русланддойче о тех событиях, скорее всего, ничего не знают. Русские и казахи тем паче. Приходится напомнить: «немецкий» вопрос в СССР в то время настолько обострился, и немцы методично и яростно тормозили-теревили власти о необходимости возродить незаконно распущенную в 1941 году Автономную Республику немцев Поволжья (АССРНП), что дальше замалчивать проблему и откладывать ее решение в долгий ящик становилось уже невозможно, престиж социалистической державы рушился на глазах, а воссоздавать вожденную немцами республику на Волге хоть убей не хотелось, и тогда кремлевские мудрецы решили откупиться, отмахнуться от назойливых и упрямых немцев, срочно создав автономии на широких просторах мирного и тихого Казахстана, где тогда проживало без малого один миллион граждан немецкой национальности.

А что? Ловчее не придумаешь. И овцы целы, и волки сыты. Земли в Казахстане много. Немцы прочно укоренились (глагол

этот фигурировал во многих указах, постановлениях, официальных речах – так он понравился вождям!) и отменно, надежно вкальвают. Так что мудрить-то? Пусть Кунаев определит им границы, отщипнув определенную долю от четырех северных областей, объявит автономии, и немцы таким образом утешатся, и Запад заткнется, и у Кремля голова болеть не будет. Ай, хорошо! А что с казахами (тем более с бесправными немцами-переселенцами) считаться? Народы смиренные, послушные, между собой ладят, ну и прекрасно! И спрашивать их не надо. Эврика! Идея есть, а осуществить ее при коммунистической воле – раз чихнуть. Политбюро решит, Указ издадут, Конституцию подправят – и вся недолга. Просто и отлично!

Такова была державная задумка.

И все стремительно к этому шло.

Но...не тут-то было. Не сработало. Не вышло. Казахи сказали: «Болмайды!» – «Не выйдет!» Казахстан неделим. И земля наших славных предков священна. Такого произвола Дух-Аруах батыра Богдабая не потерпит, не позволит. Против немцев ничего не имеем. Пусть живут. Но автономия – атасының басы! Сегодня автономии дай немцам, завтра уйгурам, послезавтра корейцам, а там и курды зашевелются, месхетинцы...Ойбай, что от Казахстана останется? В лоскутное одеяло превратится?!

Нет, нет и нет!

Немцы от удивления глазами захлопали: «Майн Готт. Мы что, у казахов автономии просили?! С какой стати?! Зачем нам земля казахских тамыров-братьев? Мы требуем вернуть нам Поволжье – то, что насильно отняли у нас!»

Казахи возроптали и подняли шум. Руководство – союзное и республиканское – зашарахалось, засуетилось, задергалось, заозиралось, затеяло привычные игры – интриги, замаяхнулось дубиной, пустило в ход кнуты и пряники, залицемерило на все лады, подзуживало, обрабатывало то одних, то других.

Это что еще такое? Бунт? Против советской власти? Против решения Политбюро?! Не потерпим! Согнем в бараний рог!

Ну, и что? На чьей стороне была правда? Однозначно: на стороне казахов! Исключительно и только! Они не захотели чьей-то автономии, не пожелали дробить родину, поднялись против державной воли.

Правоту казахов полностью признали сами немцы. Старый мудрец, поэт и писатель, борец-праведник Доминик Гольман решительно заявил: «Казахи правы. Немецкая автономия в Казахстане – нонсенс. Она должна быть только там, где была».

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ ценность – Wert m; зд.: Stellenwert, m

■ сострадание – Mitleid, n, Mitgefühl, n

■ историк – Historiker, m,

Geschichtsforscher, m

■ подлость – Gemeinheit, f,

Niederträchtigkeit, f

■ переселение – Übersiedlung, f,

Departierung, f

■ рукопись – Handschrift, f, Manuskript, n

■ восстание – Aufstand, m

■ мудрец – Weise, m

■ послушный – gehorsam, folgsam

■ удивление – Staunen, n; Verwunderung, f

Kurz gesagt: Gerold Belger bespricht das neue Buch von Amanтай Какен.

MEDIEN

MEHR INTERNET UND TV - WENIGER RADIO

Der Auslandssender Deutsche Welle gilt als *Sprachrohr* Deutschlands in der Welt. Eine Reform soll dafür sorgen, dass der Sender weiter gefragt ist. Fernsehen und Internet rücken in den Vordergrund.

Von Edgar Bauer

Die Bundesregierung will mit der Deutschen Welle weiter Flagge in der Welt zeigen. Der Auslandssender soll auch bei starker internationaler Konkurrenz und knappen Mitteln zeigen, wofür Deutschland steht. Dafür muss die Deutsche Welle (DW) umbauen und sich zeitgemäß aufstellen. Unstrittig ist bei der Politik, dass der vor knapp 60 Jahren gegründete und heute in Bonn und Berlin beheimatete Sender eine Zukunft haben soll.

Ein alter Zopf wird abgeschnitten: Die DW verabschiedet sich fast überall von dem aus der Mode gekommenen Hörfunk via Kurzwelle. Dieser traditionelle Übertragungsweg läuft mittlerweile in den meisten Regionen ins Leere, weil es keine Hörer mehr gibt. Fernsehen und das global weiter rasant wachsende Internet sowie auch Mobilfunkangebote sind die Leitmedien der

TV-Angebot und Online in den Vordergrund. Die deutschsprachigen Angebote sollen reduziert werden. Deutsche im Ausland haben inzwischen über Satellit und Internet ohnehin offen Zugang zu deutschen Medien und gelten auch nicht mehr als Adressaten.

Die neu definierte Zielgruppe sind gebildete, nichtdeutsche Nutzer, und zwar ausdrücklich „ausländische Multiplikatoren und Informationssuchende“. Gemeint sind damit etwa Entscheidungsträger oder auch Regimegegner in autoritären Staaten.

Zumindest für die nächsten Jahre ist der Fortbestand durch grundsätzliche Willensbekundungen von Bundesregierung und Bundestag auch finanziell gesichert. Mit mehr Geld aus dem Bundeshaushalt (der Sender wird aus dem Haushalt des Kulturstaaatsministers finanziert) darf Intendant Erik Bettermann aber kaum rechnen. Deshalb wird er bei weiter steigenden Kosten um Stellenabbau nicht herumkommen.



Die DW verabschiedet sich fast überall von dem aus der Mode gekommenen Hörfunk via Kurzwelle.

arabischen Ländern überlassen werden. „Deutschland steht mit der Deutschen Welle im Wettbewerb um die weltöffentliche Meinung, der sich stetig verschärft“, stellte der Bundestag fest. Im TV-Bereich waren vor 20 Jahren nur BBC World und CNN die einzigen weltweiten Sender. Inzwischen gibt es 26 mehrsprachige Auslandsfernsehsender.

Unpolitisch soll die DW nicht sein - im Gegenteil: Sie soll politischer werden. Die SPD -Abgeordnete Ulla Schmidt sprach von einer „wichtigen Stimme in der Außenpolitik“. Außerdem soll die DW nun nach Ansicht der Bundesregierung auch als wichtiges Instrument der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Entwicklungsländern verstanden werden. Die DW ist in der inhaltlichen Gestaltung ihres Programms zwar unabhängig, sie unterliegt als Anstalt des öffentlichen Rechts aber der Aufsicht der Bundesregierung.

Ausdrücklich besteht die Aufgabe des Senders darin, einen rechtsstaatlichen Aufbau in der Welt zu fördern. Das heißt auch ein Eintreten für Menschenrechte. Das heikle Beispiel China verdeutlicht die Gratwanderung, die das auf diesem Feld bedeutet.

Die politische Positionierung spiegelt sich auch in der anvisierten Konzentration auf bestimmte Weltregionen wider, bei der die

Bundesregierung auch ihre außenpolitischen Interessen beachtet sehen will. Zu diesen „Kernregionen“ zählen der arabischsprachige Raum, Russland, Afghanistan, China, Iran, Afrika und Lateinamerika. Gekappt wird unter anderem das früher starke Radioangebot in Ostmittel- und Südosteuropa.

Ausgestrahlt wird bisher in insgesamt 30 Sprachen. Dieses breite Spektrum soll es künftig noch Online geben. Das DW-TV soll auf Englisch, Deutsch, Arabisch und Spanisch beschränkt sein. (dpa)



Ahmed Abida und Ezehehar Sheashaa, Moderatoren DW-TV Journal Arabisch.

Multimedia-Zukunft. Konzentriert wird das Angebot auf „Kernregionen“.

Auch bei den vielen Sprachen und Radioangeboten wird eingedampft. Radiosendungen etwa in Hindi, Kroatisch oder Rumänisch sollen eingestellt werden. Englisch rückt als zentrale Sprache vor allem im

Bei der medialen Präsenz Deutschlands in der Welt geht es auch darum, dass sich Deutschland international überhaupt noch darstellen kann. Das Feld soll nicht anderen Auslandssendern wie der britischen BBC, France 24 oder Al-Dschasira oder auch neuen Sendern etwa aus China, Russland oder

VOKABELN

- *Sprachrohr*, n - рупор (з.д. перен.)
- *einen alten Zopf abschneiden* - перен.: ликвидировать пережиток
- *eindampfen* - выпаривать, упаривать; з.д. перен.: сокращать, уменьшать
- *rechtsstaatlich* - государственно-правовой
- *ausstrahlen* - вещать (о радио, телевидении)



GOETHE
INSTITUT

ifa

Institut für Auslands-
beziehungen e. V.

Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG



V. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Goethe-Institut Kasachstan veranstaltet gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-treff einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Während des fünftägigen Workshops geben fünf junge Journalisten aus Deutschland Einblicke in ihre Arbeit und produzieren zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge und Podcasts, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-treff (www.toschka-treff.de) veröffentlicht werden.

Für die journalistische Arbeit werden während der V. ZAM Tandem-Paare aus einem deutschen Journalisten und zwei zentralasiatischen Nachwuchsjournalisten gebildet, so dass die zentralasiatischen Teilnehmer von der journalistischen Erfahrung der Deutschen profitieren, die Deutschen wiederum von der Sprach- und Landeskenntnis der Zentralasiaten.

Zeit: 22. bis 26. August 2011

Ort: Goethe-Institut Almaty, Kasachstan

Sie möchten gerne an der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann senden Sie uns JOURNALISTISCHE TEXTE zu, die sich in deutscher Sprache mit EINEM der folgenden Themen beschäftigen und Ihren Lebenslauf:

1. Sag mir woher du kommst und ich sage dir wer du bist - Wie wichtig ist die nationale Identität?
2. Wir sind das Volk - Sollte die Bevölkerung eines Landes in politische Entscheidungen einbezogen werden?
3. Wind, Sonne, Atomkraft - Woher kommt die Energie der Zukunft?

Die Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollten etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehen Sie in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in ihrem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Die Artikel sollen selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Ausgewählte Einsendungen werden in der DAZ veröffentlicht.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Einsendeschluss ist der 30.05.2011

Bewerbungen und Rückfragen sind zu richten an:

Susanne Becker, Leiterin der Sprachabteilung, Goethe-Institut Almaty
ls@almaty.goethe.org

Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

Viel Erfolg bei der Teilnahme!

AUSSTELLUNG

EIN INTIMER BLICK AUF AUGUST MACKE

August Macke war ein *Querdenker* und scheute neue Wege nicht. Seine Familie inspirierte ihn dabei besonders. Der Künstler gilt als einer der bedeutendsten deutschen Expressionisten. In Würzburg wird Macke privat gezeigt.

Von Angelika Röpcke

Nachdenklich, erwachsen, immer wieder aber auch humorvoll, bisweilen *verschmitzt*: Mit Farben, Formen, Stilen und Motiven experimentierte August Macke (1887-1914) in seiner kurzen Schaffenszeit wie kaum ein anderer. Ehefrau Elisabeth inspirierte den Maler zeitlebens. „Elisabeth war Muse“, wie Ina Ewers-Schultz erzählt, die Kuratorin der Ausstellung „August Macke - ganz privat“ im Würzburger Museum im



Bild: Ausstellung

August Macke, *Walter mit Spitzenkragen*, 1912, Öl auf Leinwand.

Kulturspeicher. Elisabeth hatte aber auch Wünsche, vor allem nach mit *Spitzenkragen* besetzten Kleidern. Und so war es nicht ungewöhnlich, dass die Frau des Künstlers einen echten Macke auf dem Leib trug, wenn sie das Haus verließ.

Beeindruckende Schaffenskraft

Der Museumsbesucher darf vom neunten April an einen intimen Blick auf das Leben des Künstlers werfen, der im Alter von nur 27 Jahren 1914 im Ersten Weltkrieg fiel. Eines wird dabei besonders deutlich: Familie und Freunde waren für den unkonventionellen Macke häufig Inspirationsquelle und Thema seiner Arbeiten.

Mehr als 150 Werke - ausschließlich aus Familienbesitz - werden bis zum 17. Juli gezeigt. Darunter sind zahlreiche Gemälde, Zeichnungen, Skulpturen, Entwürfe und kunstgewerbliche Arbeiten. Mackes Schaffenskraft ist beeindruckend: Karikaturen, Aktbilder, Abstraktes, aber auch Plastiken - und immer wieder werden Familienmitglieder porträtiert. Seine beiden Söhne Walter und Wolfgang sind auf etlichen Bildern zu finden.

Einer der bedeutendsten deutschen Expressionisten

Mit 16 beginnt Macke künstlerisch zu arbeiten. Anhand der chronologisch auf-



Bild: Ausstellung

August Macke, *Milchkrug mit Äpfeln*, 1909, Öl auf Karton.



Bild: Ausstellung

August Macke, *Porträtstudie Elisabeth Gerhardt*, 1903, Aquarell.

gebauten Ausstellung wird deutlich, wie er sich zu einem der bedeutendsten deutschen Expressionisten entwickelt. Beginnend mit dem *Fliederstrauch*, den er 1903 malt und der so gar nicht zum heute vorherrschenden Macke-Bild passen will. Es folgen leichte Bleistiftskizzen von der Oma, er greift banale Themen wie einen Umzug auf und macht sie bildwürdig. Aktmalerei, humorvolle Karikaturen mit kleinen Hunden bis hin zur Betonung von Fläche und Farbe in seinen Ölbildern. Und immer wieder Elisabeth: sitzend, schlafend, lesend, hochschwanger, bei der Arbeit.

August von der Farbe

Macke zählt zu den bedeutendsten Pionieren der Moderne. Er suchte stets nach der neuen Ästhetik und war Mitglied der Künstlergruppe „Der Blaue Reiter“, zusammen mit Franz Marc und Wassily Kandinsky.

Gerade mit Marc war Macke eng verbunden, der ihm sogleich einen *Spitznamen* verpasste: „August von der Farbe“. Die Schau wurde bereits in Stade, Bonn und Freiburg präsentiert. (dpa)

VOKABELN

- *Querdenker*, m - *инакомыслящий*
- *verschmitzt* - *хитрый, лукавый*
- *Spitzenkragen*, m - *кружевной воротник*
- *Fliederstrauch*, m - *куст сирени*
- *Spitzname*, m - *кличка, прозвище*

KOLUMNE

FASCHINGSABTEILUNG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt ereilte mich ein interessanter Anruf. Eine Dame meldete sich als Vertreterin der Faschingsabteilung. Cool! befand ich. Da war sie ja genau richtig bei mir, da derzeit meine wichtigste Frage ist, wie ich mich im nächsten Jahr zum Karneval als Sollbruchstelle verkleide, womöglich hat sie meinen letzten Beitrag dazu in der DAZ gelesen.

Mit der Ankündigung weckte die Dame auf Anhieb eine Unmenge an Synapsen, die aufgeregt durch mein Hirn schossen und munter Fragen stellten: Fasching? Ja, hurra! Ist es schon wieder soweit? Der letzte Fasching kam mir gar nicht so lange her vor. Na ja, egal, Fasching kann man ja eigentlich immer feiern! Und wieso Fasching? Hier heißt das doch Karneval! Und

wieso Faschingsabteilung? Welches Amt, Unternehmen oder Ministerium hat denn so was? Ein Textilunternehmen, das auch Kostüme herstellt. Oder ein Ministerium für heitere Angelegenheiten und sonstige Festivitäten. Oder das Amt für Freude und Frohsinn. Oder gar ein Hochschulinstitut, das die Kultur von Festen und Traditionen unter das Mikroskop *klemmt*.

In jedem Fall fühle ich mich als kompetente Gesprächspartnerin angesprochen, hoffentlich wollte die Dame mit mir ein Experteninterview führen, ich war bereit! Im schlechtesten Fall war sie von einer Justizbehörde, und ich sollte zu Rechenschaft gezogen werden, weil ich letztes Mal im Hunsrück gefeiert habe und nicht in meinem Zuständigkeitsgebiet Köln. Und weil noch nie jemand von der Faschingsabteilung gehört hat, ist sie womöglich dem Geheimdienst unterstellt. Spannend - auf allen Ebenen!

Wie und wo auch immer - in jedem Falle macht eine Faschingsabteilung Sinn, wie Sie sehen. Tätigkeitsbereiche gibt es deren viele. Und ich überlege, ob ich in meinem kleinen Institut nicht auch so eine Faschingsabteilung gut gebrauchen könnte.

Dann könnte ich mir gleich mal einen kameradschaftlichen Rat einholen. Doch als ich mich näher erkundigen wollte, wie viel Personal und welche Büroausstattung und Software man für eine Faschingsabteilung benötigt, sprach die Dame weiter. Richtig, sie hatte ja ein Anliegen. Es gehe um einen Antrag. Aha, da kamen wir der Sache näher. Sicherlich ging es um ein karnevalistisches Projekt. So einen Antrag habe ich schon mal gestellt und durchgeboxt, als ich in Russland allmonatlich einen Karneval der Kulturen veranstaltete. Sozusagen mein Spezialgebiet.

Während der folgenden Ausführungen *wich* die Dame jedoch immer mehr vom Karneval *ab*. Sie suchten den Kern der Sache nicht zu treffen. Aber deswegen braucht sie ja auch mich als Expertin. Bis irgendwann der *Groschen fiel*: Es ging gar nicht um den Karneval oder Fasching, sondern um einen öden *schnöden* Netzwerkvertrag. Häh?! Mit dem Aufprall des Groschens auf dem Boden verschwand plötzlich mein Interesse. Ich konnte nur mit Mühe ein Gähnen unterdrücken. Kraftlos wie am Aschermittwoch sagte ich, ich würde drüber nachdenken

und mich dann bei ihr melden. Sie gab mir ihre E-Mail-Adresse, in der sie als Vertreterin einer Forschungsabteilung auftauchte. Ach sooo! Ein Freudscher Versprecher also beziehungsweise ein Sprachproblem, weil in ihrem hessischen Dialekt aus Forschung leicht Fasching wird. Und wieder einmal hat die Fantasie für einen langen Moment die Wirklichkeit etwas *aufgepeppt*.

VOKABELN

- *klemmen* - *эд.: совать, вставлять (под микроскоп)*
- *abweichen* - *уклоняться, отклоняться*
- *der Groschen fällt* - *перен.: кто-л. начинает догадываться, понимать*
- *schnöde* - *эд. презренный*
- *aufreppen* - *дать толчок какому-л. делу, придать воодушевление, подьем*

KINO

VERSCHMITZT UND LEICHTFÜSSIG

Vom sowjetischen *Joch* befreit, befindet sich Kirgisistan im Umbruch. Es gibt keine Arbeit, es gibt kein Einkommen und die Stromrechnungen werden unbezahlbar. Nur einer hält dagegen: „Lichtmann“ Swet-Ake, das Herz von Kok-Moinok.

Von Margot Ruhlender

Über Kok-Moinok, einem Dorf in den Weiten Kirgisistans, weht ein rauer Wind. Viele Einwohner sind in die Stadt oder ins Ausland gezogen, um Arbeit zu finden. Wenige sind geblieben. Einer von ihnen ist Swet-Ake, der Dorfelektriker, den alle nur den „Lichtmann“ nennen. Swet-Ake hat ein großes Herz, ein Herz, das für die Armen schlägt, die nach Licht streben und nach Fernsehen. Stromrechnung? Swet-Ake hat sämtliche Zähler manipuliert. Als „Lichtdieb“ wird er verhaftet und verliert seinen Job. Doch Swet-Ake gibt nicht auf. Er hat einen Traum: ein ganzes Tal von Windrädern soll den rauen Wind Kirgisistans in Strom verwandeln.

Regisseur, Drehbuchautor und Hauptdarsteller Aktan Arym Kubat (auch bekannt als Aktan Abdikalikow) ist in der europäischen Filmlandschaft kein Unbekannter. Er gewann mit „Beschkepir“, der ersten Filmproduktion Kirgisistans nach der Unabhängigkeit, 1998 den „Silbernen Leopard“ in Locarno. Auch „Der Dieb des Lichts“ ist bereits mehrfach preisgekrönt.

„Der Dieb des Lichts“

„Danach streben, etwas Flüchtliges einzufangen und dem Ganzen eine künstlerische Form zu geben - das ist mein Traum“, erklärt der Regisseur, der ein Meister darin ist, die kleinen, magischen Momente des



Bild: Pressebild

Stromrechnung? Swet-Ake hat sämtliche Zähler manipuliert.

Alltags einzufangen. Eine Katze ist hinter einem Vogel her, Kinder spielen im sonnenbeschienenen Hof, Esel wälzen sich im Staub, Reiter jagen einen Ziegenbalg: „Der Dieb des Lichts“ ist ein Gedicht, bestechend schön fotografiert und voller Poesie. Aber er ist auch eine Komödie der Irrungen und Wirrungen. Rückständigkeit, Alkohol, Arbeitsmigration - auch davon handelt die Geschichte.

Das humanitäre Herz des Films

Situationskomik und satirische Elemente sind inbegriffen. Swet-Ake hat vier Töchter. Im Vollrausch empfiehlt ihm sein Freund Mansur, um einen Sohn zeugen zu können, müsse man sich nur ganz entspannt einem Stromschlag aussetzen, dieser vernichte die weiblichen Hormone im männlichen Körper. Sofort klettert Swet-Ake auf einen

Strommast und zieht sich im Selbstversuch einen Stromschlag zu, der ihn fast tot zu Boden schleudert. Die herbeieilenden Dorfbewohner heben eine Grube aus und legen den „Lichtdieb“ hinein. So wird Swet-Ake „geerdet“.

Als ein skrupelloser Kapitalist jedoch chinesische Investoren einlädt, und, um sich diese gewogen zu machen, das schönste Mädchen des Dorfes zur sexuellen Belustigung feilbietet, geht Swet-Ake dazwischen. Hier offenbart sich das humanitäre Herz des Films, der gegen jegliche menschliche Ausbeutung Stellung bezieht und von der Liebe zur Heimat erzählt. Verschmitzt und leichtfüßig, zutiefst teilnehmend und voller Humor. (dpa)



Bild: Pressebild

Der Film bezieht gegen jegliche menschliche Ausbeutung Stellung und erzählt von der Liebe zur Heimat.



Bild: Pressebild

Bereits mehrfach preisgekrönt: „Der Dieb des Lichts“.

VOKABELN

- *Joch*, n - иго
- *Zähler*, m - счетчик (зд. прибор)
- *sich im Staub wälzen* - валяться в пыли
- *Ziegenbalg*, m - обезглавленный козел
- *Stromschlag*, m - удар тока, электрорудар

GESCHICHTE

ZERSTÖRTE ILLUSIONEN

1937 - Stalin überzieht die Sowjetunion mit einer blutigen Terrorwelle. Auch viele deutsche Kommunisten werden getötet oder nach Sibirien verschleppt. Ein Dokumentarfilm geht dem Schicksal der in Russland geborenen Kinder der deutschen Emigranten nach.

Von Dorothea Hülsmeier

Voller Hoffnung kommen die Eltern von Inge Giesel, Tamara Nowotna und Thomas Münz Anfang der 30er Jahre nach Moskau. Die jungen deutschen Kommunisten wollen beim Aufbau der sozialistischen Gesellschaft helfen. Lachende Gesichter auf Fotos zeugen von der Aufbruchstimmung der Emigranten, die in Deutschland von Nazis verfolgt wurden oder keine Arbeit fanden. In der neuen Heimat gründen sie Familien - und geraten dann in die Hölle der Stalinschen „Säuberungen“.

Deutsche Kinder unter Stalins Terror

Väter werden verhaftet, gefoltert, verschleppt. Die Kinder kommen in Heime oder werden nach Sibirien deportiert. Die Grimme-Preisträgerin Loretta Walz hat für ihren Dokumentarfilm „Im Schatten des Gulag - als Deutsche unter Stalin geboren“ acht Frauen

und Männer gefunden, die ihre Kindheit in der Sowjetunion verbrachten und deren Eltern verfolgt wurden. Die Co-Produktion soll im Herbst ins Fernsehen kommen.

Alex Giesel kommen die Tränen, als er erzählt, dass seine Mutter sich aus Verzweiflung mit dem kleinen Sohn aus dem Fenster stürzen wollte. Sie wurde deportiert, er kam ins Heim. Nach dem deutschen Überfall auf die Sowjetunion 1941 werden die Kinder dann als Volksfeinde und „Faschisten“ beschimpft.

Tamara Nowotna wird mit ihrer Mutter in die kasachische Steppe verbannt, erkrankt an Typhus, ernährt sich von *Schildkröten* und Grassuppe. Alex Giesel gräbt mit seiner Mutter in Karaganda eine *Erddöhle*, um Winter mit Temperaturen von 40 Grad minus überleben zu können.

Das Kriegsende bringt nicht die ersehnte Befreiung. Fotos zeigen die Mütter mit *erloschenem Blick*, abgestumpft von Zwangsarbeit und Überlebenskampf. Erst Mitte der 50er Jahre dürfen die deutschen Emigranten

zurück - in die DDR. In den Kriegsrüinen machen sie sich an die gleiche Arbeit wie einst in der Sowjetunion: den Aufbau der neuen sozialistischen Gesellschaft.

Abgestumpft von Zwangsarbeit und Überlebenskampf

Als Chruschtschow in seiner Geheimrede 1956 Stalin und dessen Verbrechen kritisiert, müssen die deutschen Rückkehrer in der DDR eine Art *Schweigegelübde* ablegen, dürfen nicht über Lagerhaft, Folter und Terror reden. „Schweigen war der Preis für ein Leben ohne weitere Verfolgungen und Ausgrenzungen“, sagt Thomas Münz, der kurz vor dem Mauerbau 1961 in den Westen flüchtete - seine Mutter zeigte ihn bei der Stasi an.

Auch zwischen Eltern und Kindern herrschte Schweigen. „Die Eltern wollten ihren Kindern keine Zweifel einpflanzen“, meint Inge Giesel. Und den Kindern sollten nicht Chancen in der DDR verbaut werden. Tamara Nowotna sagt: „Unsere Eltern waren

bis zuletzt Kommunisten.“ Erst nach der Wende 1989 brechen die Kinder ihr Schweigen. „Es ist eine Illusion gewesen“, sagt Inge Giesel heute über den sozialistischen Traum ihrer Eltern. (dpa)

VOKABELN

- *verschleppen* - насильно увозить, депортировать
- *Schildkröte*, f - черепаха
- *Erddöhle*, f - землянка
- *erloschener Blick* - погасший взгляд
- *Schweigegelübde*, n - обет молчания

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

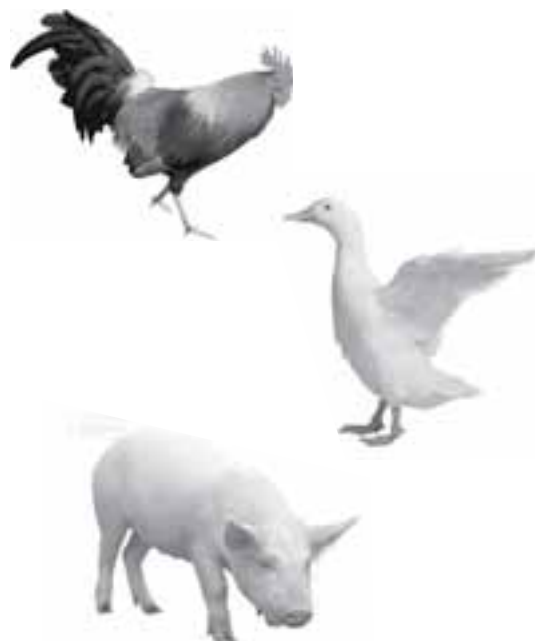
Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Үй жануарлары - домашние животные

Р	Т	Ә	Т	Е	Ш	Ү	Й	М	Е	Д	А	Ү
Б	С	Й	Ш	Е	Қ	Т	Н	Т	Ж	Ә	С	Й
Ш	И	Н	З	Ш	Б	А	Р	Ы	Ш	Л	Қ	Р
А	Ы	П	И	Е	З	У	И	С	Қ	О	А	Е
Л	Р	Қ	У	К	Ғ	Ы	Ы	Ц	А	Л	Ү	К
Ғ	Ә	Р	Қ	Р	Б	К	К	С	З	А	Т	Л
Ш	О	Ш	Қ	А	Г	Ү	Л	Л	З	Г	С	А
М	Н	Ә	Я	С	Х	Г	Ж	М	Ы	Ү	А	М
Қ	Ө	Ғ	Қ	Г	Р	Ғ	А	Е	Ы	Х	Р	П
О	І	Т	Ү	Ө	К	Р	Ұ	Ф	Ш	Ң	Ы	Ы
Й	Ғ	А	Л	Д	А	Қ	Э	Ы	А	Ө	М	Р
Т	Н	Г	Т	О	Т	Ы	Ь	Р	Ғ	І	И	А
Ь	Ә	В	Ш	Қ	Н	Ә	Р	К	Е	С	А	Т



сиыр - корова
шошқа - свинья
қой - баран
тауық - курица
әтеш - петух
қаз - гусь
үйрек - утка
тоты - павлин
ат - лошадь

KINDER

COMICZEICHNEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und heute habe ich euch zwei Comics mitgebracht. Einer davon ist eine Liebesgeschichte, das heißt es geht um einen Jungen und ein Mädchen, die sich sehr gern haben. Am Ende bekommen sie sogar ein Kind miteinander. Gezeichnet hat sie die elfjährige K. Kruglowa. Der andere Comic hat die ebenfalls elfjährige Vika Kadurmaitowa gezeichnet. Seht ihr die Frösche? Sie schenken ihrer Mutter ein paar schöne Blumen zum Geburtstag. Die haben sie vorher für sie auf der Wiese gepflückt.



Die Comics entstanden im Rahmen der vom Goethe-Institut organisierten Ausstellung „Comic, Manga & Co.“, die im Februar in der Akademie der Künste in Almaty zu sehen war.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 542. 29 апреля 2011 г. № 17 (8481).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Vertriebsmanagerin:

Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 542.
 29. April 2011. Nr. 17/8481.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.